

## اثر اللغة العربية في اللغة الاردوية

الدكتور حسين علي محفوظ

### عناصر البحث :

- ١ - تمهيد .
- ٢ - لغات الهند .
- ٣ - اثر اللغة العربية في اللغة الاردوية .
- ٤ - عناية الهنود باللغة العربية .
- ٥ - عناصر اللغة الأردوية .
- ٦ - الألفاظ العربية المتغيرة معنى أو لفظا .
- ٧ - الاسماء العربية ، الامكنة ، الاعلام .
- ٨ - ضوابط التذكير والتانيث الاردوية في الكلمات العربية .
- ٩ - المصادر العربية .
- ١٠ - المصطلحات العربية .
- ١١ - ذوات الهاء الضخية وذوات التاء المنقوطة .
- ١٢ - المصادر الصناعية العربية .
- ١٣ - الالفاظ العربية المنونة .
- ١٤ - الجموع العربية .
- ١٥ - التعابير العربية .
- ١٦ - التراكيب العربية .
- ١٧ - التراكيب الملمعة .
- ١٨ - المركبات العربية والفارسية .
- ١٩ - المصادر الموضوعية .
- ٢٠ - الصفات .

## تمهيد

تعود عنايتي باللغة الاردوية الى اوائل الخمسينيات  
فقد تعلمت شيئاً من مبادئ قواعدها من صديقي الفاضل السيد  
حسن عابدي ، وهو من بيت عربي عراقي قديم فارق قدماؤه واسط  
الى الهند مع من هاجر اليها من العرب في الزمان الاول .  
ثم شغلتنني الفارسية عن الاردوية ، وكدت انسى القليل الذي  
تعلمته من نحوها قبل ربع قرن .

ولما اهتمت في مطلع الستينيات بدراسة اثر اللغة العربية في  
اللغات الشرقية والغربية ، عدت الى جمع المصادر والاصول والنصوص  
والمتون . ثم ابتدأت - قبل سنتين تقريبا - باستقصاء اقاموس  
الاردوي . ولقد كنت اشرت الى شيء من مظاهر آثار العربية في  
الاردوية - قبل ذلك - في مقالتى الموجزة « العربية بين الفارسية  
والاردوية » التي نشرت في مجلة البلاغ البغدادية قبل بضع سنين .

## لغات الهند

ان لغات الهند ولهجاتها التي احصيت في سنة ١٩٥١ هي (٤٨)  
لغة ويشير احصاء سنة ١٩٦١ انها ( ١٦٥٢ ) . وقد اعترفت حكومة  
الهند باللسنة التي يتكلم بها ٩١٪ من السكان ، وهي ١٤ ،  
لغة ، الهندية ، والاردوية ، والهندوستانية ، والبنجابية ، والتيلغوية ،  
والمراثة ، والناميلية ، والبنغالية ، والكجراتية ، والكنارية ، والملايالية ،  
والاورياوية ، والاسامية ، والكشميرية .

اما السنسكزية الكلاسيكية فيعرفها بعض الفضلاء ، وبعض  
البيوتات القديمة . ولا بد من التنبيه - هنا على وجود اشياء من  
وجه المشابهة بين العربية والسنسكزيتية ، والى تأثير العربية في  
السنسكزيتية وتأثرها بها . وفي دراسات استاذي الدكتور محمد  
مقدم الذي قرأنا عليه لغة « الافستا » والدكتور كنهان راجا الهندي ،

الذي درسنا عليه السنسكريتية وتاريخ آدابها وفي آثار غيرهما من  
الدارسين أيضا - بعض الاشارات الى مثل ذلك .  
هذا - وأنا اريد بالهند ( اينما ذكرت في دراستي اللغوية هذه )  
بلاد الهند قبل التقسيم سنة ١٩٤٧ - التي تشمل الهند وباكستان .  
وأريد بالهنود - أيضا - اهل الهند كافة مهما تكن اصولهم  
واجناسهم ودياناتهم ومللهم ونحلهم ولغاتهم ولهجاتهم .

ولا أراني احتاج الى اعادة القول في توغل العربية في البلاد  
المجاورة لجزيرة العرب ، وتأثيرها في الفارسية ، والتركية ، والآذرية  
والتاجيكية ، فان ذلك من طبيعة الاشياء وضرورات الجوار .

ولقد اشرت المحاضرة التي القيتها في الجلسة (١١٥) للجنة الادب  
بالمجمع العلمي الايراني في طهران ، عشية الاثنين ١٤ تموز سنة ١٩٥٢ ،  
في موضوع الالفاظ العربية المستعملة في ايران ، التي ارسلت خلاصتها  
الى مؤتمر مجمع اللغة العربية في الدورة الرابعة والعشرين شتاء سنة  
١٩٥٧ تعقبا على مبحث المرحوم الدكتور عبد الوهاب عزام ،  
المنشور في مجمع اللغة العربية ( ج ٨ ص ٣٦٢-٣٦٥ ) الى اثر  
العربية في الفارسية .

وانفذت الى المؤتمر في الدورة الخامسة والعشرين ، سنة ١٩٥٨  
بموجز تتبعاتي في الالفاظ العربية المستعملة في الاذربيجانية في  
باكو .

واستمع المجمع لدراستي في « اثر اللغة العربية في اللغة الفارسية »  
في مؤتمر الدورة الاربعين . وعرضت ابحاثي في « أثر اللغة العربية في  
اللغة التركية » في الدورة الحادية والاربعين . وقد كان المجمع العلمي  
العراقي سبق الى نشر بحثي المفصل « أثر اللغة العربية في اللغة  
التاجيكية » وكان القى من قبل في مؤتمر الدراسات الايرانية ،  
سنة ١٩٦١ الذي عقده المجمع العلمي السوفيتي في لينينغراد ايام

قيامى بتدريس اللغة العربية في الكلية الشرقية القديمة في جامعة  
بترسبرج .

ان اتصال الاقطار العربية بالشرق قديم ، والقراية الادبية  
بين العربية واللغات الشرقية - ولا سيما الفارسية والتركية والاردوية  
امر متضح ، لا يكاد يخالف احد فيه . وهو دليل صداقة الامم  
واختلاط العالم الآدمي ، وارتباط الناس بعضهم ببعض . وهو تاريخ  
قديم النشأة ، بعيد البدء .

والحق - ان العربية سارت مسير الشمس ، وهبت هبوب الريح ،  
ولم تستغن اللغات المعروفة عن الاستعارة منها ، والاستعانة بها .  
فقد امدت غالب اللغات الكبرى بما تحتاج اليه من الفاظ الحضارة  
والعلم والادب والحياة . وغصت كتبها ومحاواراتها بالألفاظ العربية  
التي اغترفوها من غدير هذه اللغة العظيمة القوية ، فنقلوها الي  
لسانهم ، وأبرزوها في معرض لغتهم ، واستعملوها في آدابهم  
وتحاورهم . فغير بعض معناته ، وباعد قسم منها نطقه ، وخالف  
طرف منها شكاء .

وقد أشرت في ابطاني السابقة الى نسبة العربية في الفارسية  
والتاجيكية والتركية ، وأوسعت مظاهر آثارها في تلك اللغات  
وآدابها تفصيلا وتحقيقا .

### اثر اللغة العربية في اللغة الاردوية

اما الاردوية - فثنية لغات الهند ، وهي لغة باكستان  
الرسمية الاولى منذ التقسيم سنة ١٩٤٧ - فان تأثير العربية فيها اكبر من  
حدود الزمن . وحسبنا هذا الغزل من شعر ( جگر مرا آبادي رئيس )  
المتغزلين - كما يلقبه ادباء الهند . وقد نقلته من العدد الرابع ، من  
السنة الثالثة والاربعين ، من جريانة اسمها ( مدينه ) في بلدة ( بجنور )  
كان صدر في ١١ كانون الثاني سنة ١٩٥٤ / ٢١ جمادى الآرسى

سنة ۱۳۷۳ هـ ، قال : ...  
وه حسن كافر الله اكبر  
تخريب دوران آشوب محشر  
مینا بدوشی ساعز بجشی  
بربط بدستی میخانه دربر

وه قد رعنا وه رؤی رنگین  
عالم هی عالم منظر هی منظر  
گفتار شیرین خیام وحافظ  
رفتار نازك تسنیم وكوثر  
وه مست نظریں جب اتمه مین

تكر اگنی هین ساغرسی ساغر  
شرمائی جن سی ساونکی راتی  
وه حلقه هائی زلف معنیر  
جان توجیه روح تغافل

عریان تبسم پوشیده نشتر  
شمسکار فطرت اعجاز قدرت  
تعبیر خواب مانسی وآذر  
گفتار مبهم اجمال هستی  
رفتار برهم تفسیر محشر

ومن عناوین المقالات والفاظ الاخبار في نفس العدد من  
الجريدة : قدرتی علاج ، حادثه تقسیم ، سیاسیات ، لمحہ فکریہ ، عدم  
تشدد ، انکشافات ، جدید مطبوعات ، عملی تجربات ، مجرب نسخی

درج ، اظهار مسرت ، رعايتي اعلان ، مآل ومشيئت ، دار المصنفين ،  
وفات ، اغفاء اللحية ، وكالت ، قيام ، اظهار ، حيات انساني ، اصلى  
ولايتي ، الغام ، قبضه ، تكليف ، تقرير ، صحبت ، باقى مضمون  
ايمان وعمل ، حصه اول ، مشرق ومغرب ، مدير اعلى ، مدير  
معاون .. الخ .

### عناية الهنود باللغة العربية

ان عناية الهنود بالعربية قديمة معرقة ، وما اخرجت الهند من  
اعلام في العلم والادب لا يحيط به الاحصاء ، وما صنف الهنود في  
العربية لم تحصه الفهارس .  
لقد بالغ علماء الهند في التصنيف والتأليف ، والتدقيق والتحقيق .  
واكتفى بالاشارة الى ان الشيخ على بن احمد المهاشمى - المتوفى سنة  
٨٣٥ هـ ( وهو منسوب الى مهاشم من بنادر كوكن في بلاد الدكن )  
الف رسالة عجيبة استخرج فيها ( ١٢٨٣٤٤٤٥٢٤ ) وجها من وجوه  
الاعراب في قوله تعالى : «الم ذلك الكتاب ، لا ريب فيه هدى للمتقين» .  
بينما اخرج بعض الفضلاء قبله في تخريجها ( ٢٤٩٧٠ ) وجها . وزاد  
عليه خسرو الرومى ، فبلغ ( ٢٠٠٠٠٧٩ ) فجاوزهما المهاشمى بما  
ينكره الوهم .

### عناصر اللغة الاردوية

تألف اللغة الاردوية من خمس لغات اساسية ، هي العربية ،  
والهندية ، والفارسية ، والسنسكريتية ، والتركية ، ثم دخلتها الفاظ  
من الانكليزية ، والفرنسية ، والبرتغالية ، والروسية . وقد احصيت  
الكلمات الاساسية في اللغة الاردوية المعاصرة فوجدتها ( ٥٣٨١ ) لفظا  
نصيب العربية فيها يكاد يبلغ نصيب الهندية والفارسية معا .  
وهذا جدول باحصاء الكلمات مرتبة على اللغات :

اللغات	الالفاظ	التراكية الملمعة	المجموع
العربية	٢٠٦٨	٣٥٠	٢٤١٨
الفارسية	١٢٥٤	٣٦٩	١٦٢٣
الهندية	١٣٤٧	٧٦	١٤٢٣
الانكليزية	٢١٠	٣	٢١٣
السنسكريتية	٥٩	٢	٦١
التركية	١٣	١٠	٢٣
البرتغالية	١		١
الفرنسية	١		١
الروسية	١		١

اما التراكيب ، ففي الاردوية ستة انواع من المركبات ، هي :

- ١ - العربية مع اربع لغات .
- ٢ - الفارسية مع اربع لغات .
- ٣ - الهندية مع ثلاث لغات .
- ٤ - السنسكريتية مع لغتين .
- ٥ - الانكليزية مع لغتين .
- ٦ - التركية مع لغة واحدة .

وهذا احصاؤها :

- ١ - التراكيب العربية الفارسية ١٥٨
- ٢ - التراكيب العربية الهندية ١٣
- ٣ - التراكيب العربية الانكليزية ١
- ٤ - التراكيب العربية التركية ١
- ٥ - التراكيب الفارسية العربية ١٧٥
- ٦ - التراكيب الفارسية الهندية ٣٠

٦	٧ - التراكيب الفارسية التركية
١	٨ - التراكيب الفارسية الانكليزية
٣٠	٩ - التراكيب الهندية الفارسية
١	١٠ - التراكيب الهندية السنسكريتية
٢	١١ - التراكيب الهندية العربية
١	١٢ - التراكيب السنسكريتية الفارسية
٢	١٣ - التراكيب السنسكريتية الهندية
١	١٤ - التراكيب الانكليزية الهندية
٣	١٥ - التراكيب الانكليزية الفارسية
٢	١٥ - التراكيب الانكليزية الفارسية
٣	١٦ - التراكيب التركية الفارسية

### جدول التراكيب

اللغات	العربية الفارسية الهندية السنسكريتية التركية الانكليزية
العربية	١٥٨ ، ١٣٠
الفارسية	١٧٥ ، ٣٠
الهندية	٣٠ ، ١
السنسكريتية	١ ، ٣
التركية	٣
الانكليزية	١ ، ٢

ويلاحظ في القاموس الاردوي الكبير - وضوح التراكيب الملمعة مع ( ١٠٩ ) كلمة عربية مكسوة بالالفاظ الفارسية أو الهندية غالبا . وهذه الكلمات هي : آخر ، آدمي ، أراضي ، ابن ، أبو ، اتفاق ، اجازت ، اجلاس ، احسان ، احوال ، اختيار ، ادا ، ادب ، ارباب ، استحقاق ، اسم ، اقرار ، امر ، اولى ، اهل ، بيع ، تحت ، تجويز ، تدبير ،



ثابت ، ثالث ، ، ثبوت ، جنس ، جواب ، حاضر ، حرف ، حساب ،  
 حس ، حسب ، حسن ، حق ، حكم ، خارج ، خبر ، خط ، خلاف ،  
 دار ، ذو ، ذى ، رعيت ، شرح ، شهادت ، صاحب ، صدر ، صلح ،  
 ضعيف ، طالب ، عالى ، عدم ، عقل ، علم ، على ، عمر ، عهد ، عند  
 عيب ، غريب ، غلط ، نهم ، غير ، فرصت ، فهم ، فوق ، في ، قابل ،  
 قايم ، ، قبله ، قد ، قار ، قدم ، قرض ، قريب ، قصه ، قطع ،  
 قلم ، قوت ، قول ، قوى ، قيد ، كسر ، محصول ، محض ، محكمة ،  
 مختار ، مد ، مزاج ، معافى ، معاملة ، ملك ، من ، مير ، نفس ،  
 نقش ، نقصان ، هضم ، واجب ، وجهه ، وحشت ، وضع ، وعده ، وفا ،  
 ولى •

كما تلاحظ مجموعة من التراكيب الفارسية العربية المطرفة بهذه  
 الالفاظ الفارسية :

- آ ب (ماء) •  
 آشفته ( مضطرب ) •  
 بار ( مرة ) ( اذن ) •  
 بد ( سيء ) •  
 برادر ( اخ ) •  
 بي ( بيلا ) •  
 پست ( حقير ) •  
 پيش ( قبل ) •  
 جايداد ( مكان ) •  
 خوش ( جيد ) ( حسن ) •  
 دل ( قلب ) •  
 سنگ ( حجارة ) •  
 كج ( اعوج ) •

- كم ( قليل ) ( ناقص )
- گل ( ورد ) ( طين )
- نا ( لا )
- نمك ( ملح )
- نو ( جديد )
- نيك ( حسن )
- هر ( كل )
- هم ( ايضا )
- يك ( فرد ) ، ( واحد ) ، ( احد )

#### الالفاظ العربية المتغيرة معنى او لفظا

غيرت بعض الالفاظ العربية المستعملة في اللغة الاردوية معانيها ،  
واختلفت الفاظها . وهذا معجم صغير فيه نماذج من ذلك :

( أ )

- اباييل - السنونو
- اتفاق - نوبة
- احاطه - صحن
- اخير - امد
- ارشاد - بيان ، قول
- استقلال - رصافة ، مداومة
- اشاعت - جهاز ، النشر والطبع
- اشتهار - اعلان
- اطلاع - اشارة
- اغلام - لواطه
- افراط - اقبال ، وفور

- افواه - همهمة •
- اقتدار - خطر •
- الزام - تهمة •
- امتياز : تبعيض •
- امن - هدنة •
- انتشار - فتنة ، تفتت •
- انقلاب - دهر •
- انكسار - تواضع •
- ايوان تجارت - - غرفة التجارة •

(ب)

- بالكل - مطلقا •
- بالمقابل - تجاه •
- بذريعه - بواسطة •
- بساطى - سقطى •
- بغاوت - هزهزه ، فتنه •
- بقيه - زائدة •
- بلا دليل - مستحيل •
- بلا شبه - لا جرم •
- بوسيله - بواسطة •

(ت)

- تبرع - تبرع •
- تتبع - تقليد •
- تجويز - قضية - ، حيلة •
- تحرك - حركة •

- تخفه - هبة •
- تحقير - افة •
- تحليل - انحلل الشيء •
- تخارج - الخروج •
- تداخل - التدخل •
- تدير - حيلة •
- تردد - مبالاة ، هم •
- تصفيه - قضية •
- تعارف - تعريف ، مأدبة •
- تعريف - شكر ، نعت •
- تعطيل - عطله ، بطالة •
- تعليمات - معلومات •
- تعميل - فاذ ، تفوذ •
- تكليف - حوبة ، محنة •
- تكميل - - بلوغ •
- تماشي - المضحكات •
- تمنا - دعاء •
- تمهيدي - افتتاحي •
- تميز - ادب •
- تهذيب - رصافة •
- تهيه - العزم • (ن)

(ث)

- ثبات - مداومة •

(ج)

- جانب - قصد •

• جذبة - انفعال نفسي

• جسامت - شخص ، حجم

• جسيم - ضروري

• جعل - تزوير

• جلوس - موكب

### (ح)

• حاجبي - زائر

• حادثه - مصاب ، وقعة

• حاسد - خيث

• حالت - طبقة

• حجامت - حلاقة

• حجام - حلاق

• حجم - ورم

• حرامي - ابن حرام

• حرص - فحشاء

• حرمت - رصانة

• حسد - خبيث

• حصه - بعض

• حضرة - حضرة ، جناب ، يلقب بذلك الاعيان

• حفاظت - مناظرة

• حقير - خزيان ، ظنين

• حلوان - معزي

• حوصلة - همة ، عزم

• حيثت - موضع

(خ)

- خبائث - فاحشة ، فحشاء .
- خراب - قبيح ، خبيث .
- خرابي - دغل .
- خسارة - عطئل .
- خط - رسالة .
- خلوص - صفاء .
- خيال - بال .

(د)

- دفتر - ادارة .
- دقت - وعشاء ، اشكال ، صعوبة .
- دماغ - فخر - بال - رغبة - ذكاء .
- دهشت - هول .
- دوران - عهد ، عصر .
- دورة - عهد ، زمان .
- دولت - ثروة .

(ذ)

- ذات - نوع ، قبيلة .
- ذرًا - صغير .
- ذرّات - فتات .
- ذليل - قبيح ، خزيان ، ساقط .
- ذهانت - ذكاء .
- ذهين - ذكي .
- ذیشان - سني .

( ر )

- رئيس - ثري
- راضي - مسرور
- ربط وضبط - اختلاط
- رسالة - مجلة ، جماعة من الخيالة في الجيش
- رسمي - مألوف
- رعايا - العامة
- رقم - مقدار ، مبلغ
- رقيب - عدو
- رياست - ثراء

( س )

- سبق - درس
- سفله - خزيان
- سكون - هدنة
- سماعت - السمع
- سمت - قصد

( ش )

- شبه - غلط
- شرارت - خبث
- شعار - رسم
- شكل - شخص
- شهرت - دالة

( ص )

- صاف - بين
- صجبت - جماع

( ١٤ ) • صدمه - بلاء •

• صفائي - نظافة •

• صلاح - مفاوضة •

• صوبه - اياله •

• صورت - شخص •

( ض )

• ضخامت - حجم •

• ضرورت - فقر •

• ضعيف - اخرق •

• ضلع - حوزة ، بلدة •

( ط )

• طبيعت - خاطر •

• طرح - نظير ، مثل ، قيافة ، طرز ، خطة •

• طرز - سليقة •

• طرف - قصد •

• طعن - تهكم •

( ١٥ )

• طرافان - عاصفة •

( ع )

• عاجز - مسكين •

• عادي - قبلي •

• عارض - وقتي ، زائل •

• عزت - تكريم •

( ١٦ )

• عزيز - تكريم •

• عزيز - قريب ، محبوب •

• عشق - شغف •



عطار - صيدلاني •

علاقه - ناحية •

علاقت - نحول ، مرض •

عماء - جليل ، هني ، زين •

عنایت - وسيلة ، غفو •

عهدہ - مأخذ ، مقام ، رتبة ، درجة •

عورت - امرأة •

عوض - قصاص •

عيب - سقط •

عيش - يسر •

( غ )

غافل - ارعن •

غريبت - فقر •

غريب - فقير ، مفلس •

غصه - غضب ، حدة •

غفلت - رعونة ، تهاون •

ضلاف - جراب •

غليظ - دنس ، نجس •

غم - صوب •

غوغا - رجل •

( ف )

فاحشة - عورت ، مومسة •

فتور عقل - خرف •

فراغت - عطلة •

- فرصت - عطلة
- فساد - هراش
- فضول - زائد
- فوقيت - بهر ، أولية
- فيصله - دينونة
- فياض - كرم ، وهاب ، نبيل

( ق )

- قايم - مستقر
- قد - شخص
- قسمت - دهر
- قصور - وزر ، هفوة ، سقط
- قلمى - خطى
- قناعت - صبر
- قهر - غضب
- قواعد - تمرين
- قوميت - جنس
- قوال - مخنكر ، مغني
- قياقه - حدس ، تخمين
- قيام - دوام ، ديوممة ، استقرار ، اقامة

( ك )

- كيفيت - بال

( ل )

- لائق - حرى
- لازمى - واجب

لحاظ - شكر •

لياقت - مجهود •

( ٢ )

مؤثر - حاد •

مأيوس - قنط ، آيس •

متأخر - خاشع •

متانت - وقار •

متجسس - محقق •

متفكر - قلق •

متلاشي - مجد •

متوجه - يقظ •

مجال - جرأة ، همة •

مجرد - مفلس •

محاصل - المال الاميري •

محافظة - جار •

محكم - رصيف •

مخنت - جد ، سعي ، عمل •

مخفي - جواني •

مذاق - مزاج •

مردود - قبيح •

مريض - رصين •

مستحکم - خالد •

مسلسل - متواترا •

مسند - عرش •

مشاعره - مجلس الشعر •

- مشق - ملكة
- مشوره - نصيحة ، مفارضة
- مصالح - توابل
- مصالحه - تابيل
- مصرعه - مصراع
- مصلحت - حيلة
- مصنوعي - عملي ، مفتعل
- مضبوط - قوي ، مؤكد ، رصين ، صلد ، خالد ، ستم
- مطلب - معنى ، مال
- مطلوب - حاجة
- مطمئن - مسرور
- معافي - عذر
- معاهده - وظيفة
- معلم - لواط
- مفلسي - ضرر
- مقابله - تباين ، مفارضة
- مقام - موضع
- مكر - غش
- مكروه - قبيح
- مكمل - اتسام
- ملائم - رقيق ، رخميم ، ارعن ، ضعيف
- منزلت - وسيلة
- منشا - وطر

منشأ - مقصود •

موروثیت - ارث •

میر مجلس - رئیس •

( ن )

فاظر - مدیر •

ناظم - مدیر •

نتیجہ - ربح •

نظامت - حکومت ، ترتیب •

نظمی - شاعر ، مرتب •

نظیر - اول •

نظرت - بغض •

نقشہ - قائمہ •

نقصان - عطل ، خسارہ ، سقط •

نقارۃ - شبور •

نقل - اسطورة •

( هـ )

هجوم - ازدحام •

( و )

واقعه - قضیہ •

واقعی - لاجرم •

وجه - موجب ، سبب •

وجیہ - جمیل •

وسیع - وافر •

وصلا - وصول •

وصمت - ذنب ، خطء •

وضاحت - وضوح •

وظیفہ - ورد ، ذکر - راتب •

وقعت - وجاہة •

وقوع - وقعة •

( ی )

یقیناً - بلی •

یقینی - اکید •

### الاسماء العربیة

استعمل الہنود الکلمات العربیة فی تسمیة الناس والامکنۃ

والبلدان •

أ - الامکنۃ :

استعملت الاسماء العربیة مرکبة مع سبع کواضع تدل علی المکانیہ،

ہی : آباد ، پور ، پورہ ، کدہ ، گرہ ، محل ، نگر •

( ا ) آباد ، مثل : أحمد آباد ، اسلام آباد ، اکبر آباد ، اللہ آباد ،

الہ آباد ، حیدر آباد ، خضر آباد ، خلد آباد ، خلیل آباد ، خیر

آباد ، دولت آباد ، رشید آباد ، زین آباد ، شرف آباد ، شمس

آباد ، ظفر آباد ، عادل آباد ، عثمان آباد ، عظیم آباد ، عین

آباد ، فیروز آباد ، فیض آباد ، محمود آباد ، مراد آباد ، مرشد

آباد ، نجیب آباد ، نظام آباد •

( ب ) پور ، مثل : اڈھم پور ، اسلام پور ، اکبر پور ، باقی پور ،

( بانکی پور ) ، برہان پور ، جیل پور ، حاجی پور ، حمیر پور ،

خیر پور ، رمضان پور ، زید پور ، سلطان پور ، سلیم پور ،

سید پور ، ( = غازی پور ) ، شہاب پور ، صفی پور ، عادل

پور ، غازی پور ، غیاث پور ، فتحپور •

(ج) پورہ ، مثل : امام پورہ ، شیخپورہ ، علی پورہ ، فاضل پورہ •

(د) کدہ ، مثل ، اعظم گدہ ، علی کدہ •

(ه) گرہ : مثل اعظم گرہ ، علیگرہ ، مظفر گرہ •

(و) محل ، مثل : بغداد الجديد محل ، تاج محل ، نور محل ، هوا

محل ، ومثل : پنج محل ، فرنگی محل •

(ز) نگر ، مثل : آصف نگر ، أحمد نگر ، عزت نگر ، محبوب

نگر ، مظفر نگر ، ہمت نگر •

## ۲ - الاعلام :

وقد فضل المسلمون في الهند استعمال الاسماء العربية حتى أن

منجميهم استعملوا واستحبوا الاسماء العربية في المواليد واختاروا أحسن

الاسماء لكل يوم ، فمن يولد يوم الجمعة نهرا فضلوا تسميته ادريس ،

أو أحمد ، أو عبد الرب ، أو عبد القدوس • الخ •

ومن يولد يوم الجمعة ليلا ، فضلوا أن يسمى آدم ، أو محمد ، أو

عبد الله ، أو عبد الحي ، أو زين العابدين ••• الخ •

ومن تولد يوم الجمعة نهرا فخير الاسماء : آمنه ، ولطيفه ،

وزليخا ، وخير النساء ، وذاكره • الخ • ومن تولد يوم الجمعة ليلا فان

احسن الاسماء : فاطمه : وشريفة ، وصفيه ، وجميله • الخ •

وهكذا سائر الايام والليالي وفي تقاويمهم جداول توضح خيار

الاسماء للمواليد مرتبة على ايام الاسبوع •

وبلاحظ في أسماء الذكور استعمال الاسماء المعبدة والمحمدة وما

ركب مع الجلالة ( الله ) والدين و ( محمد ) ، و ( أحمد ) ، و ( علي ) ،

( حسن ) و ( الحسن ) و ( حسين ) و ( رضا ) و ( محمد ) و ( النبي )

و (الزمان) و (عالم) و (الحق) و (الرحمن) .. الخ .  
 ومن غرائب الاسماء ، بسم الله ، مصحف الدين ، محمد حسين  
 الدين ، سبحان الله ، باقي بالله <sup>قسمى</sup> في الله ، قاسم العلوم ، نور الجبار ،  
 امداد امام ، انشاء الله ، ظهور الله ، حسن ذكى .. الخ .  
 ويلاحظ انهم اثوا حسين بالهاء الخفيفة واستعملوا (هاجره) كذلك .  
 بل اثوا (خورشيد) وهو لفظ فارسي بمعنى الشمس فقالوا (خورشيد) .  
 ايضا . واثوا بعلامة التأنيث الهندية ، فقالوا (رحيمن) مؤنث رحيم  
 (كريمين) . مؤنث كريم .  
 ويدركوا الاسماء العربية مع (بيگم) و (خاتون) ، و (بانو) ، و  
 (خانم) و (بى) كلها بمعنى السيدة .  
 كما ركبو الاسماء العربية من لفظ (النساء) و (النسا) و  
 (زمانى) و (جهان) بمعنى العالم .  
 ويلاحظ في بعض الاسماء تسمية الاناث بالمذكر اكتفاء بما يدل  
 على معنى السيدة .

### ضوابط التذكير والتأنيث الاردوية في الكلمات العربية

اكتسبت طائفة من الالفاظ العربية التي استقرت في الهند بعض  
 حقوق لغاتها ، واضطرت أن ترضى مقاييسها فمن علامات التأنيث في  
 الاردوية (نون) تلحق آخر الاسم او (ياء) تزداد عليه سماعا ، مثل :  
 (امامن) مؤنث امام ، و (اميرن) مؤنث أمير ، و (رحيمن)  
 مؤنث رحيم ، و (كريمين) مؤنث كريم و (مرادن) مؤنث مراد ، و (محمدي)  
 مؤنث محمد ، و (نصيين) مؤنث نصيب ، و (نورن) مؤنث نور ،  
 و (اكبرى) مؤنث اكبر ، و (اصغرى) مؤنث اصغر ، و (احمدى)  
 مؤنث احمد .



ومن طرائف ضوابط تذكير الالفاظ العربية وتانيثها في الاردوية :

١ - الاسماء العربية المقصورة ، وما يشابهها مما آخره الف مؤنثة مثل : ادا ، جفا ، حيا ، خطا ، رضا ، عطا ، قضا .

٢ - اسماء حروف المعجم مؤنثة الا الالف والسين والشين والصاد والضاد والعين والغين والقاف والكاف واللام والنون فانها مذكورة .

٣ - الالفاظ العربية على وزن ( افعال ) و ( افتعال ) و ( انفعال ) و ( استفعال ) و ( تفعل ) و ( تفاعل ) و ( تفعلة ) مذكورة وقد استثني

من ذلك : انشاء ، افراط ، امداد ، الحاح ، اصلاح . ابتداء ، انتهاء التجاء ، احتياط ، احتياج ، اطلاع ، اشتها ، اصطلاح .

استعداد ، استدعاء ، استمداد ، استغفار . توقع ، توجه ، تضرع ، تهجد ، ترشح ، ويلحق بها ( تمنى ) ،

تواضع . . . فانها مؤنثة .

٤ - الالفاظ العربية على وزن ( مفاعله ) مذكورة ، مثل : مجادله ، معاملة ، مشاعره ، مناظره .

٥ - باب ( تفعله ) اذا كتب اللفظ فيه بالتاء الملقوطة يعد مؤنثا ، مثل : تربيت ، تقويت . . . الخ .

٦ - كل الالفاظ المستعملة في الاردوية على وزن ( تفعيل ) مؤنثة مثل : تحرير ، تقرير ، ويستثنى منها تعويد ، فانه مذكر .

كما يستثنى منها أيضا ما ختم بالهاء مثل : تخمينه ، تعليقه . فانه مذكر كذلك ، وهذا من العجائب .

٧ - اسم المكان مذكر في الاردوية ، الا : محفل ، مجلس ، مجال ، مسند ، فانها مؤنثة .

٨ - الالفاظ المختومة بالهاء ، مذكورة عندهم مثل : نسخه ، روضه صفحه ، دوره ، طوه . . . وهذا من أعجب العجب ولا أدري لماذا

استثنوا ( دفعه ) و ( توبه ) •

٩ - الآلات والادوات على وزن ( مفعال ) مؤنثة مثل ، مقراض ،  
ميزان •• الا ( معيار ) و ( مقياس ) •  
ويستثنى - أيضا ماجاء على ( مفعله ) مثل : مصقله ، منطقة ، فانها  
مذكورة • وما زال أهل لكهنو ودهلى مختلفون في ( فكر ) تذكر او تؤنث  
وقد ذكر الكهنويون لفظ ( متاع ) واثه سكان دهلى ولا زال الخلاف  
قائماً في ( طرز ) و ( نقاب ) و ( مرقد ) و ( فاتحه ) و ( كف )  
و ( سيل ) و ( سبحة ) و ( نشاط ) و ( حرف الجيم ) و ( حرف الميم ) و  
( زنار ) •  
ثم ان بعض الجموع العربية مذكورة وان كانت مفرداتها مؤنثة مثل  
حقائق ومعارف •

### المصادر العربية

يكثر في الاردوية من المصادر العربية ما جاء على وزن ( افعال )  
و ( انفعال ) ، و ( افتعال ) ، و ( استفعال ) ، و ( تفعل ) ، و ( تفاعل ) ، و  
( تفعيل ) ، و ( مفاعله ) •

ومن أمثلتها المتداولة : انبساط ، انحصار ، انحطاط ، انعقاد ،  
انهدام ، احترام ، اختلاط ، ازدواج ، اشتها ، اعتراض ، استحقاق ،  
استعمال ، استغراق ، استقبال ، استنباط ، تأمل ، تحمل ، تعصب ،  
تغير ، تفكّه ، تجاوز ، تعارف ، تفاوت ، تواضع ، تأثير ، تأخير ، تأكيد ،  
تأليف ، تحقيق ، مذاكره ، مضايقه ، مطالعه ، معارضه ، مقابله ••

ومن المصادر ما لحقته الياء المصدرية المستعملة في الفارسية من  
الاسماء مثل :

ابلهى - الرعونة

بخيلى - البخل

جراحي - الجراحة

خرابى - القبح ، الخبث

زيادتى - السرف

شفافى - الشفوف

فياضى - الكرم

مأوسى - القنوط \*

مضبوطى - الرصافة

مفلسى - الحوبة

موقوفى - الزوال \*

وهذه الياء هي غير ياء النسب لافادة الوصفية في مثل :

ضدى - خشاء

عارضى - زائل

قيدى - أسير

ملاقاتى - زائر

### المصطلحات العربية

وقد أمدت اللغة العربية الاردوية بمآت المصطلحات في العلوم والفنون ولا سيما علوم اللغة والدين والقضاب واضرب مثالا مصطلحات النحو ، فقد استعمل نحاة الاردوية ما يزيد من المتئين من المواضع العربية كما صاغوا من العربية ما يحتاجون اليه من الاصطلاحات العربية للتعبير عن القواعد والحدود فقي النحو الاردوي : اسم فعل ، حرف ، مهمل ، مذكر ، مؤنث ، واحد ، جمع ، غائب ، مخاطب ، متكلم ، فاعل ، مفعول ، مضاف ، مضاف اليه ، مفعول ، اسم معرفة ، اسم علم ، تفضيل

تقي ، متعدي ، المتعدى ، مركب توصيفي .. وغيرها  
• مما تفلوه أو وضعوه في المصطلح النحوي •

### ذوات الهاء الخفية وذوات التاء الملقوطة

من المظاهر اللغوية في الالفاظ العربية المؤنثة بالهاء ان اللغة  
الاردوية استعارت كثيرا من الكلمات ذوات هاء التأنيث ، فكتبتها بالتاء  
وتلفظت بها في قسم ، وكتبتها بالهاء واخفتها في التلفظ في قسم آخر •  
فما يكتب بالتاء مثلا - آفت ، اجابت ، بشاشت ، تجارت ،  
جبلت ، حرفت ، خجلت ، دلالت ، راحت ، الخ ومما يكتب بالهاء  
غير الملقوطة : اجاره ، تجربه ، جذبه ، حريه ، خاتمه ، دمدمه ، ذبيحه ••  
الخ •

### المصادر الصناعية العربية

وفي الاردوية كما في الفارسية منها (٢٣) لفظا هي : اجنبيت ،  
انسانيت ، برت ، بشرت ، جاهليت ، حيثيت ، خصوصيت ، خيريت ،  
شخصيت ، عصبيت ، علميت ، عمليت ، فوقيت ، قابليت ، كاملت ،  
ماهيت ، مصروفيت ، معيت ، مقبوليت ، ملكيت ، مولويت ، نفسانيت ،  
واقعيت •

• وهذا النمط في الفارسية كثير جدا فقد جمعت من أمثله (١٦٨) •  
• واذا قاس الفرس بعض الالفاظ الفارسية على المصدر الصناعي •  
• فصاغوه من الكلمات الفارسية ، فلا يلمح ذلك في الاردوية •

### الالفاظ العربية المنونة

وفي الاردوية من الكلمات العربية ما يستعمل منونا دائما وهي  
قليلة أحصيت منها (٣٦) كلمة ، هي اتفاقا ، أولا ، تخمينا ، تقريبا ،  
جبرا ، حقيقتا ، خصوصا ، دفعتا ، شرعا ، شمالا ، صراحتا ، (صراحة)

طوعا ، طوعا وكرها ، ظاهرا ، ظرفيتا ، عموما ، غالبا ، فطرة ، فعلا ، فورا ،  
 قانونا ، قاطبة ، قريبا ، قصدا ، قطعا ، قهرا ، قياسا ، كراحتا ، كرها ،  
 كناية (كناية) ، لفظا ، مثلا ، مجبورا ، مطلقا ، معا ، وقتا ، فوقتا •  
 وهي في الفارسية أضعاف ذلك فقد بلغت ( ٢٨٦ ) ولم تنسج  
 الكلمات الهندية خلافا للفارسية التي اجازت تنوين بعض الكلمات  
 الفارسية والاجنبية فيها - أيضا •

### الجموع العربية

- ١ - جمع التفسير : ومن أوزانه :  
 أ - افعال ، مثل : أحباب ، أخبار ، ارباب ، اسفار ، اشراف ، اصحاب ،  
 اضلاع ، اطراف ، اعداد ، اغراض ، افراد ، (وتلفظ بكسر الاول)  
 اقسام ، الفاظ ، أنواع ، أوراق ، ايام • الخ •
- ب - فعول ، مثل : اصول ، امور ، العلوم ، في (دار العلوم) الصدور  
 في (صدر الصدور) عيوب ، وحوش •
- ج - أفعلة ، مثل : اسلحه •
- د - فعلا ، مثل : امرا ، خلفا ، شعرا ، صلحا ، طلبا (جمع طالب) ، علما ،  
 فقها ، قدما •
- هـ - تفاعيل ، مثل : تصانيف ، تواريخ •
- و - فواعل ، مثل : جوانب ، عوام ، قواعد ، لوازم ، نوادر •
- ز - فعائل ، مثل : خصائل ، ذرائع ، شرائط ، عجائب ، فوائد ،  
 لطائف ، نتائج •••
- ح - فعاليل ، مثل : جماهير ، سلاطين •
- ط - فعل ، مثل ، كتب •
- ي - مفاعل ، مثل : مدارس ، مراتب ، مسائل ، مصائب ، مقاصد ،  
 مكاتب •

ك - مفاعيل ، مثل : مشاهير ، مضامين •

ل - فعل ، مثل : قوى •

٢ - جمع السلامة :

( أ ) جمع السلامة المذكر ، مثل : المصنفين في مثل ( دار المصنفين ) ،

المتغزلين ، في مثل ( رئيس المتغزلين ) حاضرين ، ناظرين • وقد

لزمت الياء والنون •

( ب ) جمع السلامة المؤنث : وأمثله كثيرة منها : آفات ، اخراجات ،

تحريرات (رسائل) جذبات ، حالات ، خطبات ، سادات ، ضروريات ،

عادات ، كاغذات ، ( اوراق ) ، مرات ، واردات •

وقد جمعوا بالالف والتاء وكذلك جموعا منها : آثارات ، اخبارات

جواهرات ، فتوحات ( وهي مستعملة في العربية ) •

وقد جمعت بالالف والتاء - أيضا - كلمات فارسية مثل :

دهات جمع (ده) بمعنى قرية •

خانات جمع (خان) بمعنى فندق •

خانجات جمع (خانه) بمعنى بيت •

زيورات جمع (زيور) بمعنى الزينة والجواهر •

ميوجات جمع (ميوه) بمعنى فاكهة •

ويلحق بالجموع العربية استعمال ( حرمين ) ، ( طرفين ) و

( عدالتين ) ، و ( والدين ) من المثنيات العربية •

### التعابير العربية

وفي الاردوية جملة من التعابير العربية المحددة تستعمل في اثناء

الكلام منها : اسكات المتعدى ، افراط تفريط ، الان كما كان ، الحمد

لله ، العظمة لله ، المنت لله ، كيدكن عظيم ، اولو العزم ، بسم الله  
الرحمن الرحيم ، حب وطن ، صغيره سن ، صلى ، صلى الله عليه وسلم  
طوعا وكرها ، عظيم الشأن ، عنقريب ، غريب الوطن ، غير ممكن ، في  
الحقيقت ، في الواقع ، لا حول ، لا محاله ، لذا ، ليت ولعل ، ماتحت ،  
ما جرا ، ماشء الله ، منجمله ، واجب القتل ، •• وأمثالها •

### التراكيب العربية

تزدحم الاردوية كالفارسية والتركية - بالتراكيب العربية تستعمل  
في التحاور والانشاء وهي أقسام منها :

#### ١ - التراكيب المترادفة :

( أ ) المترادفة المنسوقة ، مثل : شان وشوكت ( خطر ) ، قائم  
ودائم ( خالد ) ، تأثير وعمل ( افعال ) ، شكل وشباهت  
( منظر ) ، سل ودق ، حس وحركت ، عجز وانكسار  
( خشوع ) عجيب وغريب ، قدر وقيمت ، غور وفكر ( تأمل ) •  
حسب ونسب ، حرف وحكايت ( محاوره ) •

( ب ) التراكيب المترادفة غير المنسوقة ، مثل : هشاش بشاش ،  
صاف شفاف ، تجهيز تكفين ( جنازة ) حساب كتاب ، عجيب  
غريب •

ويلحق بها : قريب قريب ( تقريبا ) وأشباهها •

٢ - التراكيب المزجية ، مثل : قابل حصول ( مستدرك ) قابل عزت  
( شهيم ) صاحب اختيار ( خطير ) ، راحت طلب ( وديع ) فاسد  
خيالات ( وسواس ) صغير سن ، غير ممكن •

- ٣ - التراكيب المتضادة ، مثل : افراط تفريط •  
 ٤ - التراكيب الاسنادية : مثل : صلى الله عليه وسلم ، ما شاء الله •  
 ٥ - الجمل مثل : الان كما كان ، ان كيدكن عظيم ، بسم الله الرحمن  
 الرحيم •

٦ - التراكيب المبتدأة بحروف الجر وهي :

- ( أ ) الباء ، مثل : بالآخر ، بالخصوص ، بالفعل ، بالكل ،  
 بالمشافهة ، بتدريج ، بتسامه ، بحكم ، بحمد ، بخلاف ،  
 بدولت ، بذريعه ، بسبب ، بطور ، بظاهر ، بغير ، بكثرت ،  
 وتلفظ الباء مفتوحة فيها •

( ب ) في : مثل : في الحقيقت ، في الواقع •

( ج ) من ، مثل : منجمله •

( د ) اللام ، مثل : لهذا •

( هـ ) عن ، مثل : عنقريب •

( و ) على ، مثل : على الاعلان ، عليه •

- ٧ - التراكيب المبتدأة باللام « ال » مثل الامان ، البته ، التوكيل ،  
 الحاصل ، الحال ، الحق ، السلام ، العيد ، العظمت لله ، الغرض ،  
 الغياث ، الغيب ، التصه ، المنت لله ، الوداع •

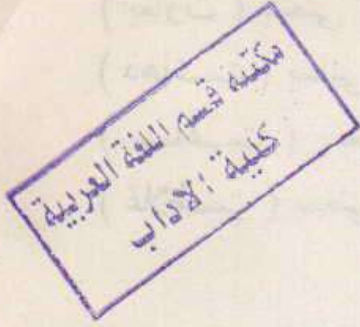
- ٨ - التراكيب الاضافية ، مثل : حب وطن ، غريب الوطن ، عظيم  
 الشأن ، واجب القتل ، اسكات المتعدى •  
 وفي الاردوية كلمات عربية كثر تركيبها مع غيرها منها : غير ، لا ،  
 أهل ، كسر ، ارباب ، حسب ، حسن ••



## التراكيب الملمعة

التراكيب العربية الملمعة في الاردوية أربعة انواع ، هي :

- ١ - العربية والفارسية •
  - ٢ - العربية والهندية •
  - ٣ - العربية والانكليزية •
  - ٤ - العربية والتركية •
- واكبرها وأهمها العربية والفارسية •



## المركبات العربية والفارسية

وهي مركبات ملمعة من كلمتين عربية وفارسية وهي ضربان :

- ١ - المركبات التي أول جزئها عربي ( الملمعات المطرفة ) •
- ٢ - المركبات التي ثانيها عربي ( الملمعات المذيلة ) •

ومن أمثلة الملمعات المطرفة : حيرت انگليز ، خاطر داري ، خبر دار ، خبرگير ، خدمتگار ، ذمه دار ، رياضي دان ، عهده دار ، عيش پرست ، عيش پسند ، غمخوار ، قهوه خانه ، كتب خانه ، كتب فروش ، مالگذار ، نعل بند ، وفادار •• الخ •

ومثل : أهل خرد ، أهل دل ، أهل روزگار ، أهل سخن ، أهل کار •• الخ •

ومن أمثلة الملمعات المذيلة : با اثر ، بي اجل ( وتكتب الياء فيها منفصلة مردودة ( ي ) وتلفظ ممالة الا في بعض التراكيب مثل ( يباق ) و ( بيحد ) و ( بيذهب ) و ( يوقوف ) فانها تكتب متصلة • بد أخلاق ، يرتكف ، خوش طبع ، كم اصل ، نا انصاف ، هم صحبت •

## المصادر الموضوعية

وذلك مثل :

- ( بغاوت ) بمعنى ثورة .
- ( ذهانت ) بمعنى الذكاء .
- ( سماعت ) بمعنى السمع .
- ( غلاظت ) بمعنى القذارة .

## الصفات

استعملت الاردوية كثيرا من الصفات العربية من اسماء الفاعل  
والمفعول ، مثل : مأنوس ، مائل ، مبارك ، مبتدل ، مبتلى ، متأسف ،  
متجاوز ، متروك ، متزلزل ، متشابه ، متوقع .

## خلاصة البحث

(١) الهند - اي الهند وباكستان ، اليوم - بلاد قديمة عظيمة معرقة الاصل في الحكمة والادب والفلسفة والعلم . وهي التي أخرجت ( الكتاب ) المشهور - وهو كتاب كلية ودمنة - وهي ام الشعوب الآرية ولغاتها .

وقد كانت من مهاجر العرب ومعقل العربية وهي التي ولدت (حسان الهند) آزاد نابغة بلگرام ، وفيها نظم لامية الهند ثالثة اللامتين بعد لامية العرب ولامية العجم وفيها نشأ الصاغانبي ومنها تعلم البيروني واليها ينسب مئات العلماء في مختلف فنون المعرفة والآداب والعلوم .

وقد كانت الهند في أيام والد السيد ابن معصوم المدني صاحب ( السلافة ) ، و ( الطراز ) و ( أنوار الربيع ) من مراكز الادب وكان فيها الشعر سوق ثابتة الاساس عامرة المواسم تذكرنا حلب أيام الحمدانيين ، والحلة في زمن بني مزيد ، ونيسابور في عصر آل ميكال .

وبه تشبه السيد محمد صديق حسن خان في قنوج و وان لم يرق اليه طيره .

وكانت حيدر آباد في دولة نظامها - قبل ان يصاح في حجراته زاهية الجامع ، دائرة المعارف .

(٢) الاردوية ثانية لغات الهند ولغة باكستان الاولى اليوم لغة واسعة امدتها العربية والفارسية من مادة اللغة وأساليب البيان والوان الخيال وفنون التعبير وكنوز التدوين ومخزون المعارف وذخائر التفكير بما جعلها من اللغات المعروفة في الشرق فكان لها أدب من شعرائه ( غالب ) ومن اعلام الفكر فيه ( اقبال ) فقد

شغلا الادب والادباء بما تركاه من منظوم و منشور ومعان وافكار .  
 (٣) خدم علماء الهند ورجالها اللغة العربية قديما ودونوا بها معارفها  
 ومعارفهم وعلومها وعلومهم وآدابها وآدابهم واستعملوا الخط  
 العربي في كتابة ( الاردوية ) وهي صلة تقرب الاردوية الى  
 العربية وتدنى اهلها من العرب ولقد وفي الخط العربي العبقري  
 بحاجات هذه اللغة واستطاع ان يحمل تراثها فأدى الامانة الى اهلها  
 ووصل الخلف بالسلف ووهبت العربية الاردوية كل ما تحتاج  
 اليه من الفاظ في العلم والادب ، والحضارة والحياة فقد  
 اقتبست اللغة الاردوية نصف مادتها من العربية واخذت من  
 الفارسية والهندية النصف الآخر تقريبا .

(٤) استعملت الاردوية الاسماء العربية في تسمية الامكنة والبلدان  
 ويلاحظ أنهم يستعملون الاسماء العربية مركبة مع سبع كواسع  
 تدل على المكانية : كده ، نگر ، گرہ ، محل ، آباد ، پور ،  
 پورہ وهذه الكواسع اما فارسية واما عربية واما هندية .

(٥) استعمل المسلمون في الهند وباكستان الاسماء العربية .  
 ويلاحظ انهم اثوا بعض الاعلام بالهاء كما اثوا بعلامات  
 التأنيث الهندية فقالوا ( كريمين ) مؤنث كريم ، و ( كبرى )  
 مؤنث ( كبير ) .

وقد ركبوا اسماء الاناث مع ( بيگم ) و ( خاتون ) و ( بانو ) و  
 ( خانم ) و ( بي ) وكلها بمعنى السيدة .

(٦) الالفاظ العربية المستعملة في الاردوية قسمان ، مفردة ومركبة .

(٧) الالفاظ المركبة — هي عبارة عن تراكيب عربية ، او تراكيب  
 عربية مملعة مع الفارسية والهندية والانكليزية والتركية .

(٨) في الاردوية مجموعة من الالفاظ غيرت اصواتها ، واخرى غيرت  
 معانيها ، او بعدت عنها .

(٩) يجري تذكير الكلمات العربية وتأتيها في الاردوية بصواب بسيط  
هندية تختلف احيانا باختلاف الاقاليم والبلدان •

(١٠) الالفاظ العربية في اللغة الاردوية عدة اقسام ، هي :

أ - المصادر : وهي غالبا على وزن افعال ، انفعال ، استفعال ،  
تفعل ، تفاعل ، تفعيل ، مفاعلة •

ب - المصادر اليائية ، بزيادة الياء المصرية الفارسية على أواخر  
الأسماء والصفات •

ج - مصطلحات العلوم والفنون والصناعات والحياة •

د - الكلمات المؤنثة ، من ذوات انهاء الخفية غير الملفوظة ،  
وذوات التاء المبسوطة الملفوظة •

هـ - التعابير العربية •

د - المصادر الصناعية •

ز - الالفاظ العربية المنونة •

ح - الجموع ، جمع التكسير ، وجمع السلامة المذكر والمؤنث •

ط - المثنيات •

ي - التراكيب ، المترادفة ، والمتضادة ، والمزجية ، والاسنادية ،

والجمل ، والتراكيب مع الحروف ( الباء ، في ، من ، اللام ،

على ، عن ) التراكيب الاضافية ، التراكيب الملمعة •

ك - المصادر الموضوعية •

ل - الصفات من اسماء الفاعل ، واسماء المفعول •